

GERMAN PROVERB EQUIVALENTS OF 50 WELL-KNOWN JAPANESE PROVERBS, WITH LITERAL TRANSLATIONS

Jim LANDKAMER

50 well-known Japanese proverbs which have proverb equivalents in German are given. These German equivalents are presented along with literal translations into Japanese.

Key words: proverbs, Japanese, German, translations.

INTRODUCTION

The folk wisdom a people has accumulated over the course of centuries is reflected in their language in proverbs. As no two peoples have exactly identical historical experiences, each language's proverbs are somewhat different. However, there are significant overlaps in meaning between proverbs of different languages, because there is a shared body of human experience which transcends individual cultures. One can gain an insight into a specific foreign culture and its history by examining its proverbs and comparing the means of expression used with the means of expression in proverbs with generally similar meanings in one's own culture. This paper presents for comparison German proverbs which are close in meaning to well-known Japanese proverbs, together with literal translations into Japanese, in the hope that it will make a small contribution to Japanese readers' understanding of German culture.

I would like to offer my thanks to Carola Haertel and Sonja Hishow for assistance in translation, and to Akiko S. Tanaka for preparing the manuscript for publication. Any mistakes in interpretation or translation are, of course, mine.

PROVERBS

1. 悪銭身につかず
Wie gewonnen, so zerronnen.
手に入ったと同様に消える.
2. 恋は盲目
Liebe macht blind.
恋は人を盲目にする.
3. 去るものは日々に疎し
Aus den Augen, aus dem Sinn.
見えないものは頭に入っていない.
4. 知らぬが仏
Was man nicht weiss, macht man nicht heiss.
知らないと熱くならない.
5. 空腹にまずいものなし
Hunger ist der beste Koch.
空腹は最高の料理人.
6. 船頭多くして船山にのぼる
Viele Koche verderben den Brei.
たくさんの料理人はスープをダメにする.

7. 能あるタカは爪をかくす
Stille Wasser sind tief.
静かな水は深い。
8. 人をのろわば穴二つ
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
人のために穴を掘るものは、自分がその穴に落ちてしまう。
9. 朝起きは三文の得
Morgenstund hat Gold im Mund.
朝の時間は口に金がある。
10. 鬼のいぬ間の洗濯
Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse.
猫が留守の時、ねずみは踊る。
11. 急がば回れ
Eile mit Weile.
ゆっくりと急げ。
12. 瓜のつるにはなすびはならぬ
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
リンゴの実は幹から遠く離れては落ちない。
13. 貰うものなら夏も小袖
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
貰った馬の口は調べない。
14. 一刻千金
Zeit ist Geld.
時間はお金である
15. 犬も歩けば棒に当たる。
Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.
盲目の鶏も時々は穀粒を見つける。
16. 終わりよければすべてよし
Ende gut, alles gut.
終わりがよければ、すべてはよい。
17. 裏には裏がある
Jedes Ding hat zwei Seiten.
18. 精神一到何事か成さざらん
Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
する意志があれば、方法はある。
19. 大器晩成
Gut Ding will Weile haben.
よいものは時間がかかる。
20. 必要は発明の母
Not lernt Künste.
必要は技を教える。
21. 馬子にも衣装
Kleider machen Leute.
服は人を作る。
22. 待てば海路の日和あり
Kommt Zeit, kommt Rat.
時が来たら、答えは来る。
23. 類は友を呼ぶ
Gleich und gleich gesellt sich gern.
似たもの同士は喜んで交際する。
24. 悪事千里を走る
Schlimme Botschaft kommt immer zu früh.
悪い知らせは、いつも早く来すぎる。
25. 明日の百より今日の五十
Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.
手の中にいる雀は、屋上にいる鳩にまさる。
26. 虻蜂取らず
Wer zu viel will, dem wird zu wenig.
ほしがりすぎる人には、少なすぎるほどしか来ない。
27. 蛙の子は蛙
Art lässt nicht von Art.
本性はその本性から放わられない。

28. 出る杭は打たれる
Höhe bringt wehe.
高さは悲哀をもたらす。
29. 失敗は成功のもと
Durch Schaden wird man klug.
怪我は人を賢くする。
30. 所変われば品変わる
Andere Länder, andere Sitten.
他の国, 他の風習。
31. 藪をつついて蛇を出すな
Schlafende Hunde soll man nicht wecken.
寝ている犬を起こすべきではない。
32. 人を見たら泥棒と思え
Trau, schau, wem!
誰を信頼すべきかを見よ。
33. ころばぬ先の杖
Vorsicht ist besser als Nachsicht.
用心は寛容に勝る。
34. 点滴石をもうがつ
Steter Tropfen höhlt den Stein.
絶え間のないしずくは石をうがつ。
35. 大は小を兼ねる
Zuviel ist besser als zuwenig.
多すぎる葉少なすぎるよりまさる
36. 鹿も積もれば山となる
Viele Bäche machen einen Strom.
多山の小川が河になる。
37. 一寸の虫にも五分の魂
Auch der Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird.
みみずも踏まれればもがく。
38. 芸は身を助く
Kunst bringt Gunst.
技能は利益をもたらす。
39. 歲月人を待たず
Zeit und Stunde warten nicht.
時や時間は待ってくれない。
40. 郷に入っては郷に従え
Mit Wölfen muss man heulen.
狼と一緒になら吠えなければならない。
41. 雨降って地固まる
Auf Regen folgt Sonnenschein.
雨の後は日光。
42. 多芸は無芸
Viel Handwerk verderben den Meister.
沢山の職は職人をだめにする。
43. 覆水盆に返らず
Geschehen ist geschehen.
起こってしまった事はもう起こってしまった事。
44. 習うより慣れろ
Probieren geht über Studieren.
実践する事は, 勉強する事に勝る。
45. 隣の花は赤い。
Fremd Brot schmeckt wohl.
他人のパンはうまい。
46. 花より団子
Ein Stück Brot in der Tasche ist besser als eine Feder auf dem Hut.
ポケットにあるパンの一切れは, 帽子にある一羽よりよい。
47. 蓼食う虫も好き好き
Über den Geschmack lässt sich nicht streiten.
趣味については争うべきではない。
48. 十人十色
Man kann nicht alle Köpfe unter einen Hut bringen.
一つの帽子はすべての頭には合わない。
49. 蛇の道は蛇へび

Wer einen Bauer betrügen will, muss einen Bauer mitbringen.

農夫をだましたい者は、もう一人の農夫を連れてこなければならぬ。

50. 禍福はあざなえる縄のごとし

Glück und Unglück wandern auf einen Steig.

幸福と不幸は同じ山道を歩く。

BIBLIOGRAPHY

在間進（編）. 1995. Campus Deutsch-Japanisches Wörterbuch. 郁文堂.

シンチンゲル, ロベルト他. 1980. Wörterbuch der deutschen und japanischen Sprache 第5版. 三修社.

山川丈平（編）. 1982. Kleines Deutsches Sprichwörterbuch 第3版. 白水社.

Wahng, G. 1958. Wörterbuch Deutsch-English 19th ed. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.